

## ОПИСАНИЯ ПРОСТРАНСТВА В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ (на материале норвежского и русского языков)

### Ливанова Александра Николаевна

кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии  
филологический факультет  
Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия  
a.livanova@spbu.ru

Для изучения средств и способов обозначения пространственных отношений в естественных языках используются тесты в виде картинок с изображением объектов на местности или в помещении. Описания подобных сцен встречаются и в художественной литературе, где использование возможностей языка не ограничено условиями языкового эксперимента. Описание – «тип текста, вербализующий параметры пространственного размещения объектов, наблюдаемых в определенный момент времени» (Варфоломеева).

А. Д. Швейцер отмечал, что «многие переводческие трансформации... восходят в конечном счете к функционально-структурным расхождениям между «сталкивающимися» друг с другом в процессе перевода языками» и что «теория перевода нуждается в контрастивной лингвистике как в источнике исходных данных» (Швейцер). Верно и обратное: сравнение оригинального текста и его перевода помогает выявить, в чем состоят эти расхождения.

В работе, посвященной датским наречно-предложным сочетаниям и их переводу на русский язык, подчеркнута, что «ориентация в пространстве универсальна для Homo sapiens» (Никуличева). Однако и в этой сфере наблюдается «избирательность языка по отношению к признакам внеязыковой действительности» (Швейцер).

В нашем исследовании использованы описания пространств из текстов норвежских писателей и их переводы на русский язык, а также из текстов русских авторов в норвежском переводе. Переводчики принимают разные решения «относительно тех аспектов оригинала, которые должны быть в первую очередь отражены в переводе» (Швейцер), а какими можно пожать.

Анализ описаний позволяет сделать выводы, касающиеся инвентаря средств выражения пространственных отношений в норвежском языке.